

# The Ribbon



الشريط

The Ribbon

Written by Monikka Eliah  
Illustrated by Hussein Nabeel

## ***The Ribbon***

A story by Monikka Eliah;

illustrated and designed by Hussein Nabeel.

Produced for Legal Aid Commission of New South Wales

by LOST IN BOOKS, Think+DO Tank Foundation.



© Legal Aid Commission of NSW 2021.

You may copy, print, distribute, download and otherwise freely deal with this work for a non-profit purpose provided that you attribute Legal Aid NSW as the owners. To reproduce or modify the work for any other purpose you need to ask for and be given permission by Legal Aid NSW.

© Monikka Ellah © Hussein Nabeel

Legal Aid NSW

323 Castlereagh Street

Haymarket 2000 NSW AUSTRALIA

[www.legalaid.nsw.gov.au](http://www.legalaid.nsw.gov.au)

A Cataloguing-in-Publication entry is available from the National Library of Australia

[www.trove.nla.gov.au](http://www.trove.nla.gov.au)

ISBN (AUS) 978-0-6485746-2-0

Cover and text design by Hussein Nabeel

This book was printed in September 2020 in Sydney

My belly has a ribbon wiggling  
inside. It stretches, dances,  
curls and ties.



في بطني شريط يتلوى. يتمدد، يرقص،  
يتجدد و يشكل عقدة.

It can make a loop as small as a  
pea. It can make a knot as big  
as the moon.





يمكن ان يشكل حلقة صغيرة  
مثل حبة البازلاء. و يمكن ان  
يصنع عقدة كبيرة مثل القمر.



When I'm hungry my ribbon pulls  
to make a tiny knot.

عندما أشعر بالجوع، الشريط في بطني  
يشكل عقدة صغيرة.

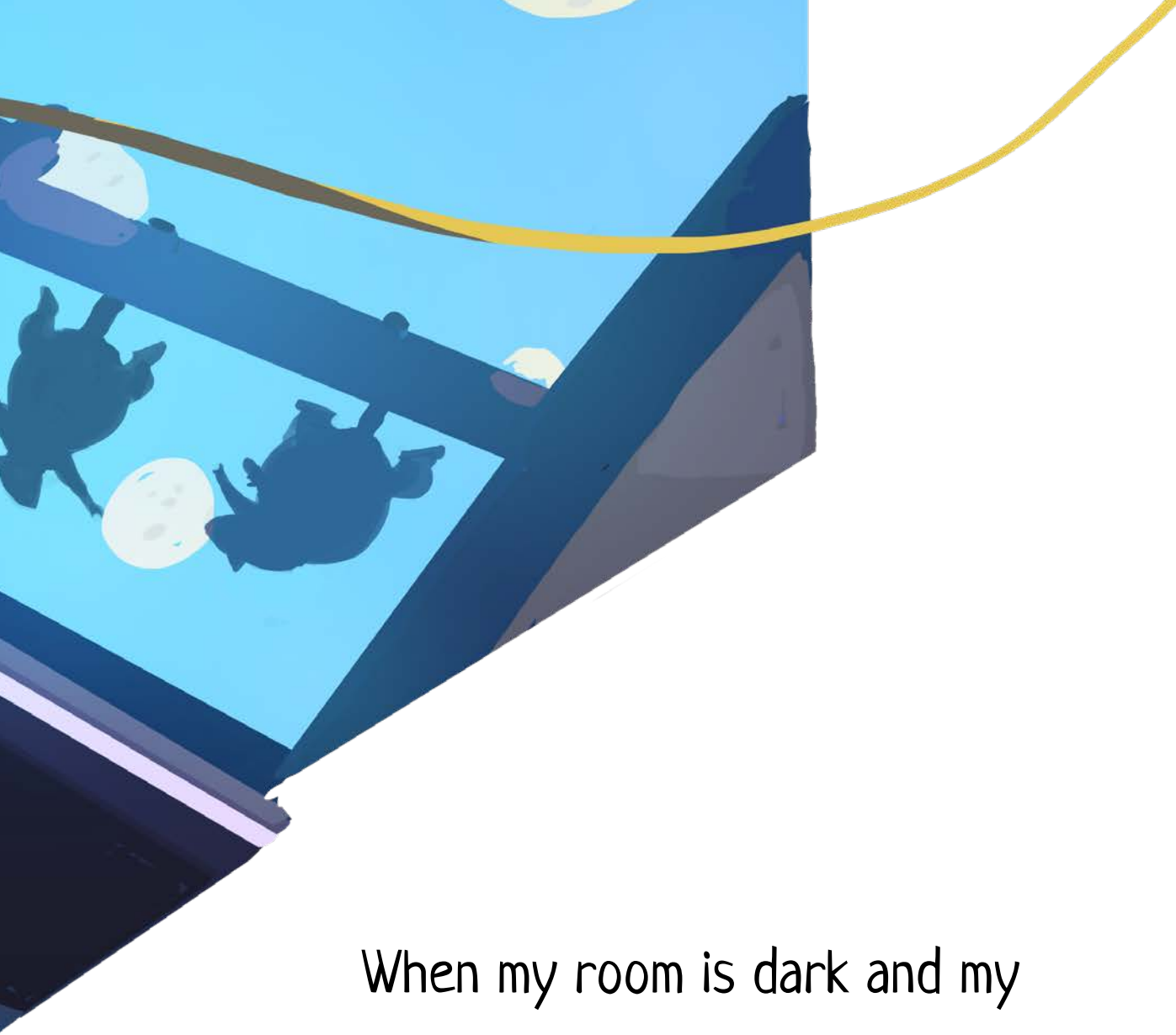
As the smell of meat and rice  
swirls into my nose, I feel my tiny  
knot start to come undone.

عندما أشم رائحة اللحم ورز ، أشعر  
بالعقدة الصغيرة تتفكك







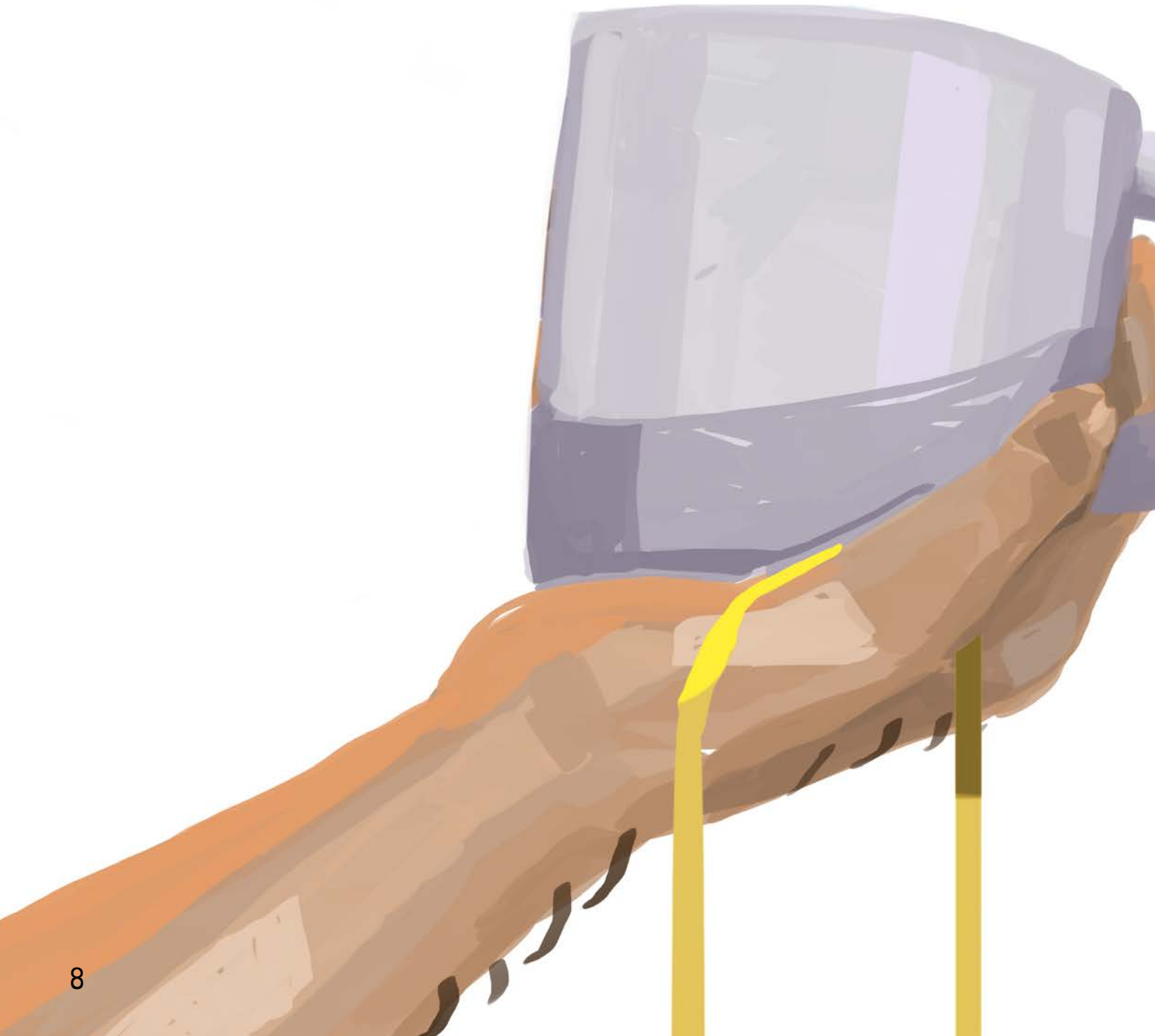


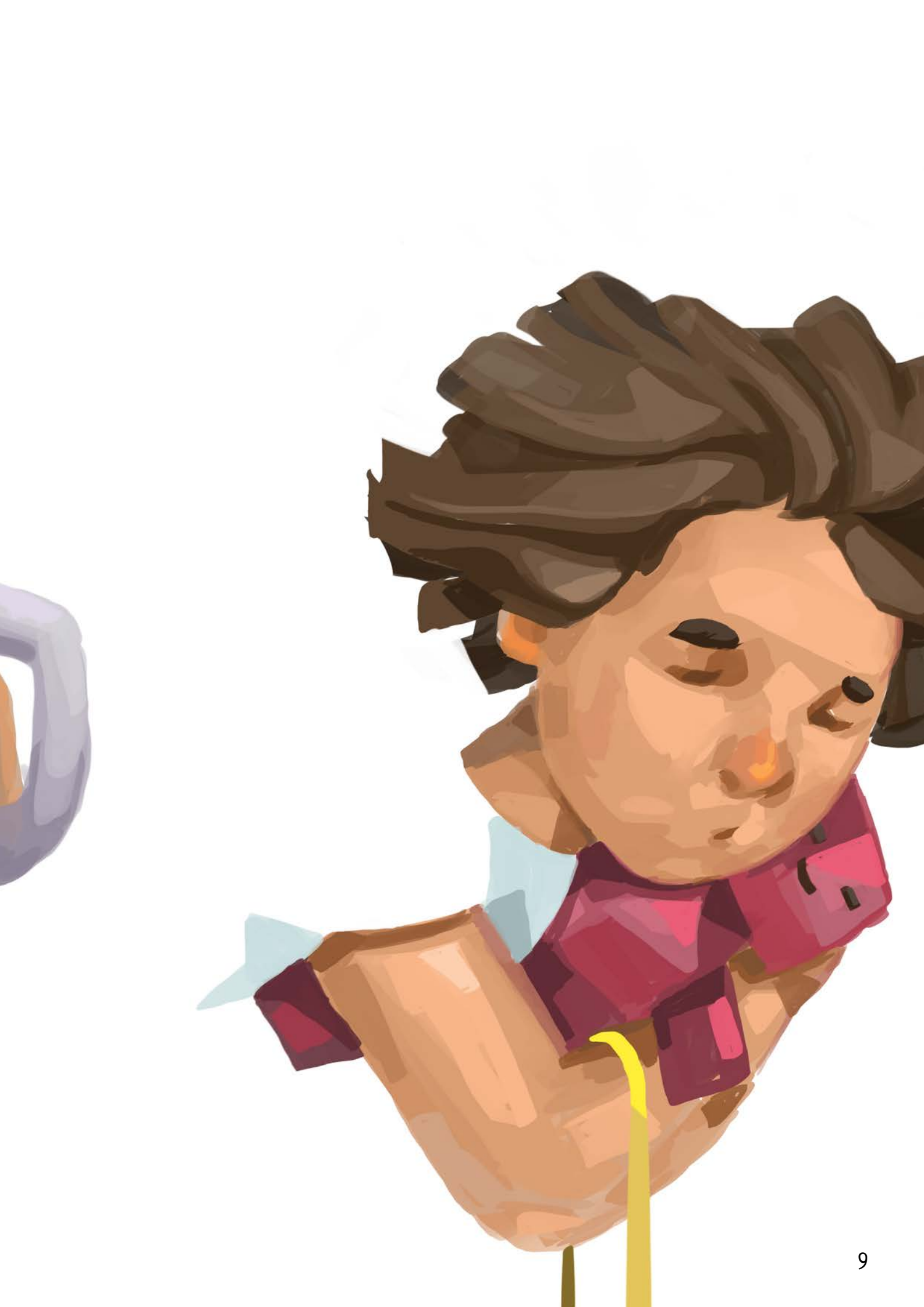
When my room is dark and my  
busy brain won't let me sleep, my  
ribbon folds into an itsy knot.

عندما تكون غرفتي مظلمة وعقلي  
مشغول لا يسمح لي بالنوم، الشريط يتعقد  
كعقدة صغيرة.

Then big hands bring me warm milk and I  
sip until my ribbon droops like a noodle.

اليد الحنونة تجلب لي كاسة حليب ساخن  
وانا اشرب الحليب عقدة الشريط ترتخي  
كمعكرونة





When grown ups speak in funny  
growls and grunts, my ribbon  
ties into a teeny knot.

عندما الكبار يتكلمون بشكل  
مضحك مع الهدير و الهمهمات.  
الشريط يشكل عقدة صغيرة





As I learn new words, their ruff-  
ruffs turn to tweet-tweets

بينما أتعلم كلمات جديدة ، الأصوات  
تبدو أقل شبها بالنباح وأكثر من ذلك مثل  
التغريدات



and my ribbon starts to fly.

ويبدأ الشريط بالطيران



Not all the knots are tiny, some of them are huge and even mums and dads don't know what to do.

ليست كل العقد صغيرة ، وبعضها كبيرة  
وحتى الأمهات و الآباء لا يعرفون ماذا  
يفعلون









I see their ribbons tangle, when white  
letters make mountains in our home.

أرى شرائطهم متشابكة، عنما الرسائل  
البيضاء تتكوم و تشكل جبال في منزلنا



I feel their ribbons tighten,  
when the people we love are  
kept far away.

أشعر بشر اربطهم تشدد و تضيق عندما  
الناس الذين نحب ابقوا بعيداً عنا



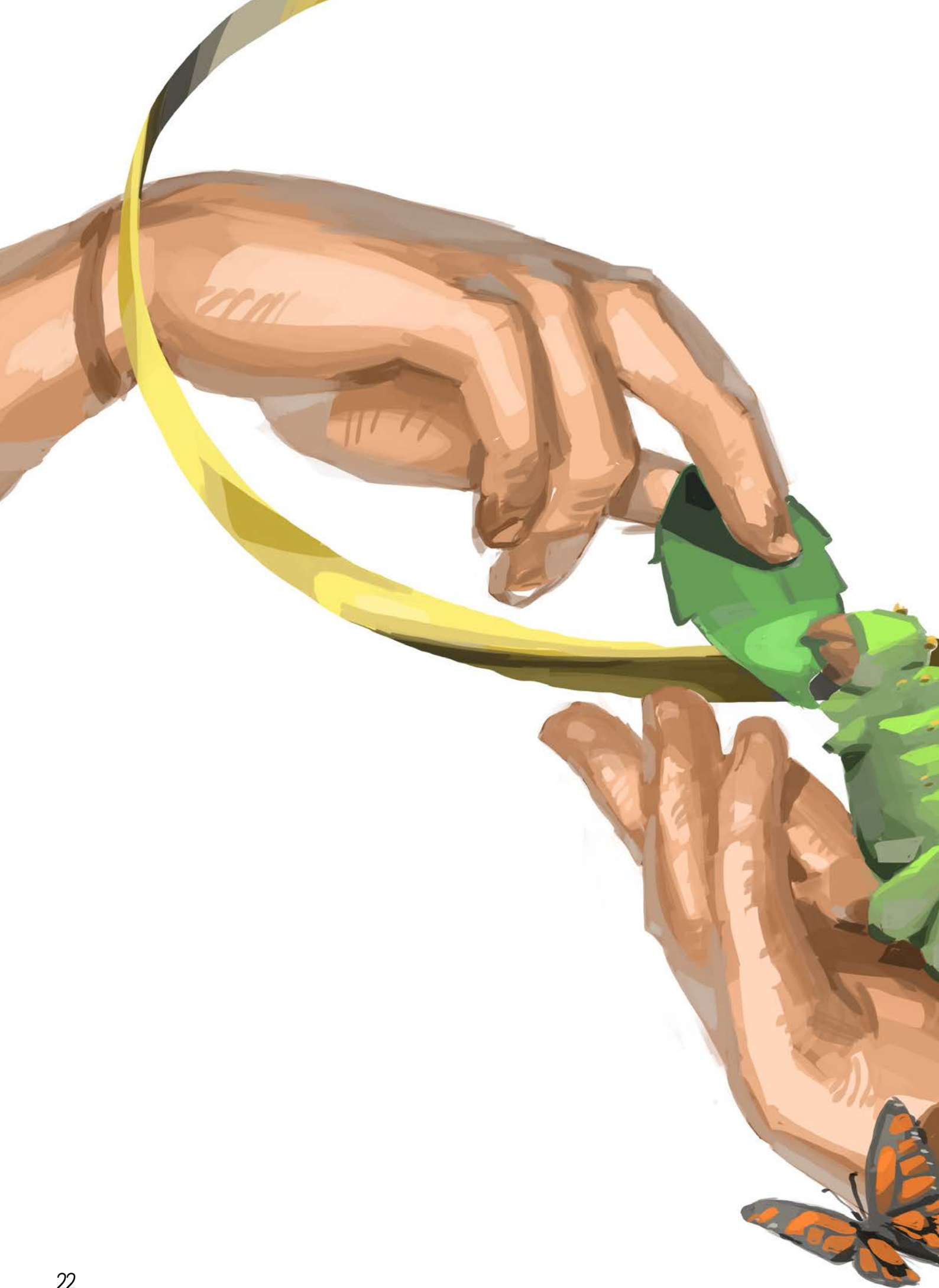






I hear their ribbons  
tremble, when they  
move to touch with  
hands that hurt.

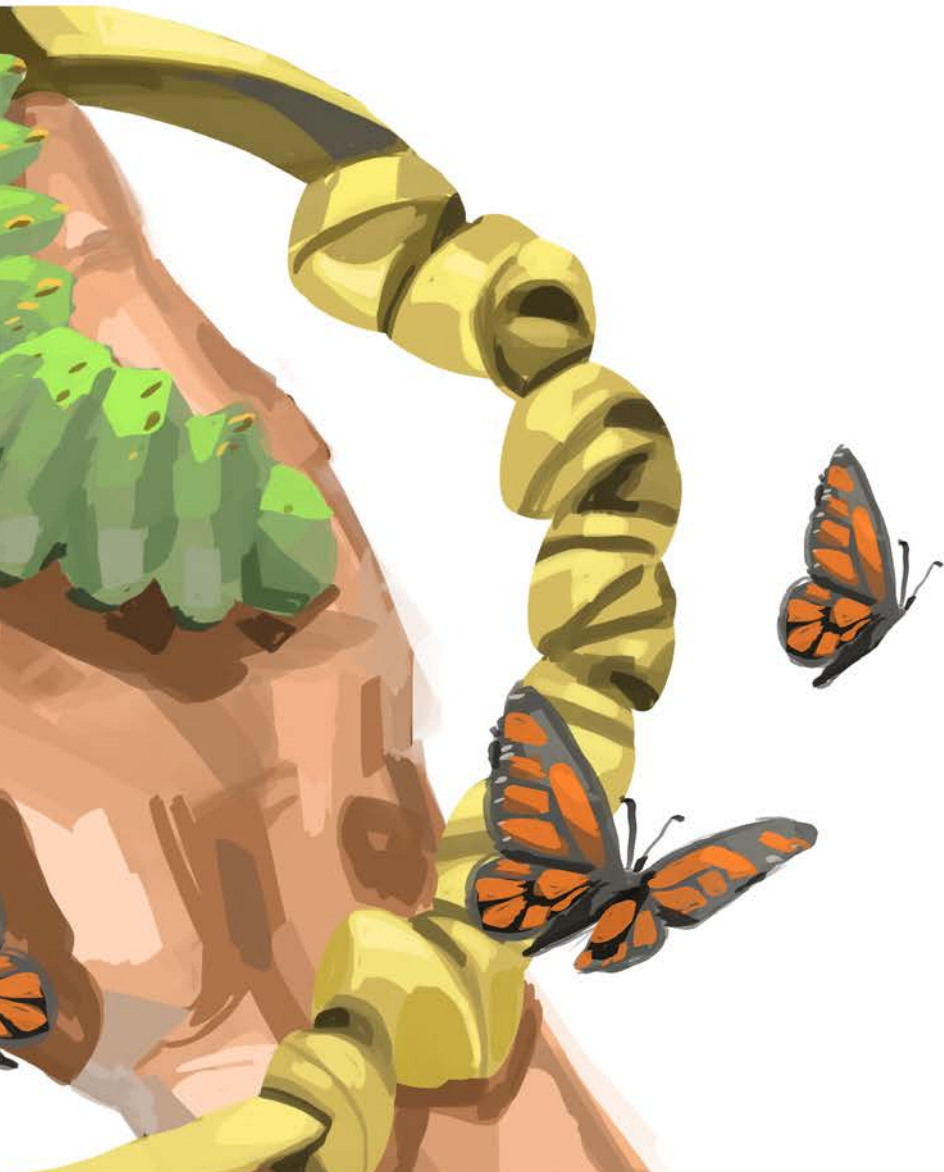
أسمع شرائطهم ترتعش  
عندما أيديهم تؤذي من  
تلمسه





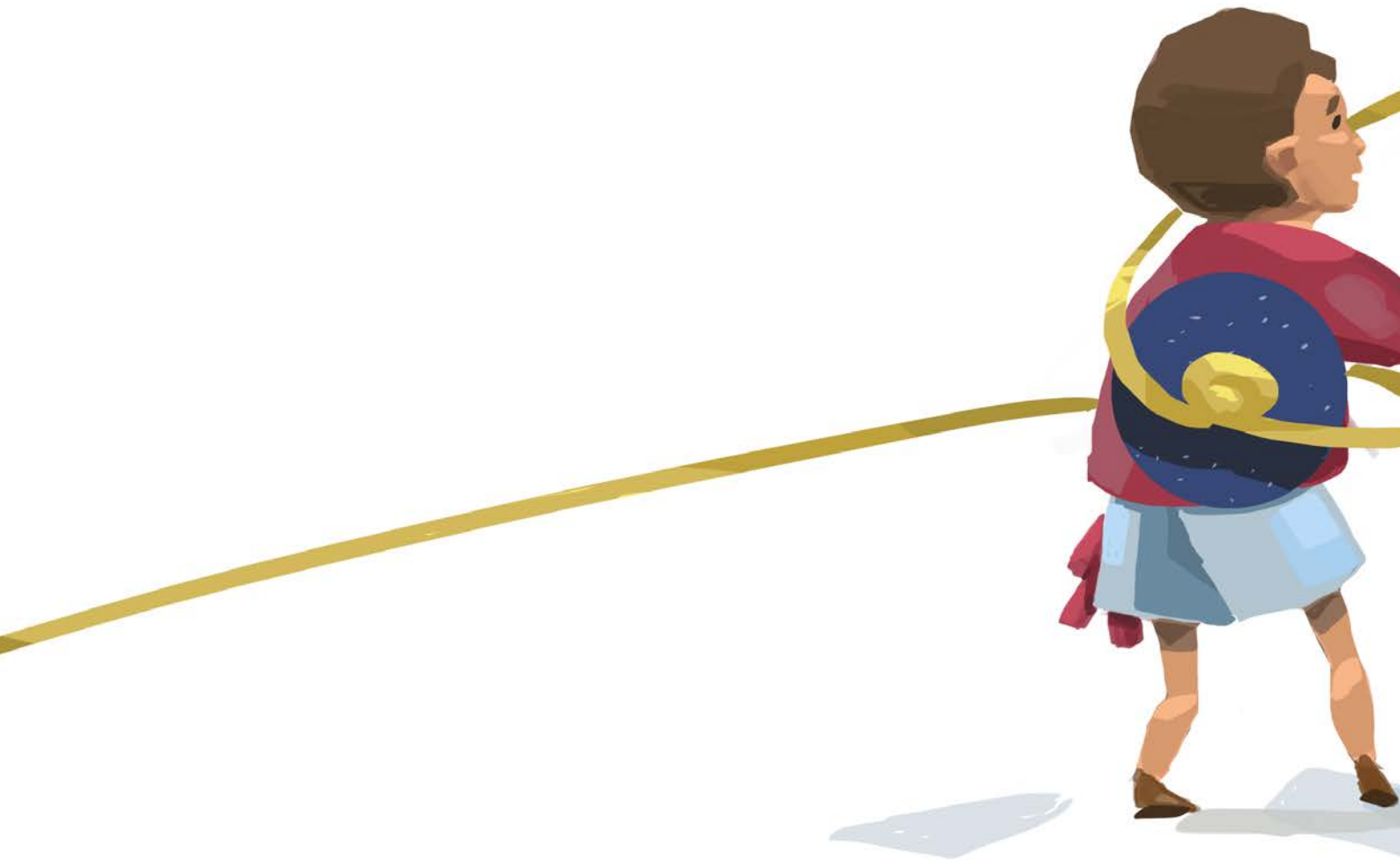
Sometimes the knots come  
all together and make bumps  
along our ribbons.

أحياناً العقد تحدث في آن واحد وتصنع  
نتوءات على طول الشريط



These bumpy knots are the  
hardest to untie.

هذه النتوءات و العقد من الصعب فكها





Legal Aid  
NEW SOUTH WALES



We are not alone. For the heavy knots we feel, there are special hands that can try to untie them.

نحن لسنا وحدنا. للعقد الكبيرة، هناك أيدي خاصة تستطيع أن تحاول فكها.

My belly has a ribbon wiggling inside.  
It can dance. It can fly. When I feel it  
knot, I know I can ask for help.

في بطني شريط يهتز، يرقص و يطير.  
عندما أشعر بالعقدة، أعلم أنه يمكنني  
طلب المساعدة.



How many can you find in this book?



The Refugee Service helps refugees with many kinds of legal problems.  
Our service is free and confidential and we can provide free interpreters.

To make an appointment call **02 8713 6725**

or email

**refugeeservice@legalaid.nsw.gov.au**

If you need language help to make an appointment, the Translating and Interpreting Service is a free service that can help you talk to us in your language. Call TIS on **131 450**.

”خدمة اللاجئين“ (Refugee Service) تساعد اللاجئين في معالجة العديد من أنواع المشاكل القانونية. خدمتنا مجانية وسريّة ونستطيع توفير مترجمين شفهيّين مجاناً.

لتحديد موعد يُرجى الاتّصال على الرقم **02 8713 6725**

أو على البريد الإلكتروني

**refugeeservice@legalaid.nsw.gov.au**

إذا كنت بحاجة للمساعدة اللغوية من أجل تحديد موعد، فإن خدمة الترجمة الخطية والشفهية

(TIS) هي خدمة مجانية بإمكانها مساعدتك للتحدّث إلينا بلغتك الأم.

اتّصل بخدمة الترجمة الخطية والشفهية (TIS) على الرقم **131 450**.

**Legal Aid**  
NEW SOUTH WALES

